

Hợp đồng mua bán gạo (bản tiếng Việt)

HỢP ĐỒNG MUA BÁN GẠO

SỐ 018/NVF-GL 1999

Giữa **GALLUCK LIMITED**

Phòng A.3/F, Causeway Tower,

16 -22 Đường Causeway

Vịnh Causeway HONGKONG

Tel: 8479900, 8976422: Fax: 4839200

Telex: 57889 WSGTC HK (sau đây gọi là người Mua)

Và

Công ty xuất nhập khẩu lương thực Hà Nội

40 đường Hai Ba Trung , Hà Nội VIETNAM

Tel: 328999, Telex: 328492 - VNF VT

Địa chỉ điện tín : VINAFOOD HANOI (sau đây gọi là người Bán)

Hai bên cùng đồng ý đối với hợp đồng mua và bán gạo trên cơ sở điều kiện như sau:

1. Hàng hoá: Gạo trắng Việt Nam

2. Quy cách phẩm chất:

- Tắm: tối đa 35%
- Thủy phần: tối đa 14,5%
- Tạp chất: tối đa 0,4%
- Gạo vụ mùa 1998-1999

3. Số lượng: 100.000 MT trên dưới 5% theo sự lựa chọn của người bán

4. Giá cả: 2USD một MT(tịnh) giao hàng tháng 6 đến tháng 9- 1999

a- Lót hàng, cốt tính vào tài khoản của chủ tàu/ người mua

b- Chi phí kiểm kiện ở trên cầu cảng đi được tính vào tài khoản của người bán (do người bán chịu)

c- Chi phí kiểm kiện trên tàu được tính vào tài khoản của người mua/ chủ tàu

d- Tất cả các khoản thuế xuất khẩu ở nước xuất xứ do người bán chịu

e- Tất cả các khoản thuế nhập, thuế khác ở nước đến ... và ở các nước bên ngoài Việt Nam sẽ được tính vào tài khoản của người mua

5. Thời hạn giao hàng: 20-25 ngày sau ngày mở L/C

6. Bao bì: Gạo phải được đóng trong bao đay mới trọng lượng tịnh mỗi bao 50kg, khoảng 50,6 kg cả bì, khâu tay ở miệng bằng chỉ đay xe đôi thích hợp cho việc bốc vác và vận tải đường biển; người bán sẽ cung cấp 0,2% bao đay mới miễn phí ngoài tổng số bao được xếp trên tàu.

7. Bảo hiểm: Người mua sẽ chịu

8. Kiểm tra và xông khói:

a- Giấy chứng nhận chất lượng, trọng lượng và bao bì do Vinacontrol cấp ở cảng xếp hàng hóa tính chất chung thẩm và chi phí do người bán chịu

c- Thời gian xông khói không tính là thời gian xếp hàng

9. Các điều khoản về xếp hàng:

a. Người mua sẽ thông báo ETA của con tàu và các nội dung chi tiết của nó 15 ngày (sau khi tàu nhổ neo) và thuyền trưởng sẽ thông báo ETA của tàu, khối lượng sẽ được xếp lên tàu và những thông tin cần thiết khác 72/48/24 giờ trước khi tàu đến cảng xếp hàng

b- Thời gian xếp hàng bắt đầu tính từ 1h trưa nếu NOR được trao trước buổi trưa và từ 8h sáng của ngày làm việc tiếp theo nếu như NOR được trao vào buổi chiều trong giờ làm việc, trong trường hợp tàu đợi để thả neo vì cảng tắc nghẽn thì thời gian xếp hàng được tính sau 72 giờ kể từ khi trao NOR

c- Tốc độ xếp hàng: 800 MT mỗi ngày làm việc liên tục 24h thời tiết cho phép làm việc, chủ nhật, ngày nghỉ được trừ ra thậm chí nếu có sử dụng, trên cơ sở có ít nhất từ 4 đến 5 hầm tàu/hầm hàng làm việc bình thường và tất cả các cần cầu/cần trục và cuộn dây tời sẵn sàng trong trạng thái tốt, nếu ít hơn thì tính theo tỷ lệ

d- Người bán sẽ thu xếp một địa điểm bỏ neo an toàn tại một cảng an toàn cho con tàu có sức chứa từ 10.000 MT - 20.000 MT để bốc hàng

e- Khoảng thời gian từ 17h chiều thứ bảy và ngày trước một ngày nghỉ cho đến 8 sáng của ngày làm việc tiếp theo không tính là thời gian xếp hàng thậm chí có sử dụng

f- Trước khi trao NOR, con tàu phải có giấy quá cảng, ngay sau khi tàu cập cảng (bỏ neo), thuyền trưởng sẽ yêu cầu Vinacontrol kiểm tra các hầm tàu/hầm hàng và cấp giấy chứng nhận các hầm tàu/hầm hàng sạch khô, không có tác nhân gây hại và thích hợp để chở lương thực và những chi phí như vậy sẽ được tính vào tài khoản của chủ tàu và thời gian không tính là thời gian xếp hàng

g- Phạt xếp hàng chậm/ thưởng xếp hàng nhanh nếu có, sẽ theo như mức quy định trong hợp đồng thuê tàu chuyển; nhưng tối đa là 4.000/2.000 USD một ngày hoặc tính theo tỷ lệ và phải được giải quyết (thanh toán) trực tiếp giữa người mua và người bán trong vòng 90 ngày kể từ ngày kí B/L

h- Để có được những chứng từ giao hàng như:

- Các hoá đơn thương mại

- Giấy chứng nhận chất lượng, trọng lượng và bao bì

- Giấy chứng nhận xuất xứ

Bên có trách nhiệm phải thông báo các chi tiết về giao hàng bằng điện tín /telex/fax trong vòng 24h sau khi hoàn thành giao hàng

Vận đơn sẽ được cấp ngày sau khi hoàn thành việc giao hàng và trước khi xông khói và được giao ngay cho người mua để mua bảo hiểm

i- Trong trường hợp hàng hoá đã sẵn sàng để xếp lên tàu như đã được dự định trong hợp đồng này nhưng người mua không chỉ định tàu để bốc hàng thì tất cả rủi ro, thiệt hại, những chi phí có liên quan đến hàng hoá do người mua chịu trên cơ sở đòi bồi thường thực tế của người bán; ngược lại, nếu không hàng hoá để bốc lên tàu đã được chỉ định ở cảng bốc hàng, thì cước khổng sẽ do người bán trả trên cơ sở bản đòi bồi thường thực tế của người mua và người mua sẽ xuất trình những chứng từ sau cho Vietcombank để nhận P.B. (thời gian được tính từ 20-25 ngày kể từ ngày mở L/C)

- NOR có chữ kí của người bán

- Biên bản được kí giữa thuyền trưởng và người bán xác nhận rằng con tàu đã được chỉ định đã đến cảng xếp hàng để nhận số hàng trong hợp đồng nhưng người bán không có hàng để bốc lên tàu xác nhận của Vietcombank

10. Thanh toán:

a- Sau khi kí kết hợp đồng này, người mua hoặc người bán được chỉ định của người mua (SHYE LIAN(HK)- MANUFACTURING CO.LTD hoặc người được chỉ định khác) sẽ telex đề nghị người bán mở P.B. với 1% tổng giá trị LC tại Vietcombank Hà Nội trong vòng 2 ngày người bán sẽ mở P.B. và thông báo cho người mua, sau đó, 4 ngày sau khi

nhận được xác nhận của Vietcombank, người mua sẽ mở một L/C được xác nhận không huỷ ngang bằng điện tín phù hợp với hợp đồng này tại ngân hàng quốc tế hạng nhất thanh toán bằng T.T.R có thể chấp nhận được đối với 40.000 MT cho Vinafood Hanoi hưởng qua ngân hàng Ngoại thương Việt Nam

Đối với 60.000 MT người bán cũng chấp nhận rằng người mua hoặc người chỉ định của người mua sẽ mở một thư tín dụng thanh toán ngay có thể chuyển nhượng được không huỷ ngang bằng điện báo không phù hợp với hợp đồng này có thể chấp nhận với chuyển tiền bằng điện. trong trường hợp người bán yêu cầu xác nhận L/C, L/C sẽ được xác nhận với chi phí của người bán.

Trong trường hợp bốn ngày kể từ ngày người mua nhận được xác nhận của Vietcombank, nhưng L/C không được mở thì người bán sẽ thu hồi P.B từ Vietcombank và sau đó hợp đồng tự động được huỷ bỏ.

Người bán sẽ thu hồi P.B trên cơ sở xuất trình các chứng từ vận tải cho Vietcombank

b- Việc xuất trình những chứng từ sau đây cho ngân hàng Ngoại thương Việt Nam, được thanh toán trong vòng 3-5 ngày làm việc của ngân hàng sau khi nhận được bức telex đã được kiểm tra từ Vietcombank chứng tỏ rằng những chứng từ này đã được kiểm tra và phù hợp với các điều khoản của L/C

- Một bộ đầy đủ vận đơn sạch đã xếp hàng lên tàu ba bản gốc có ghi Cước phí trả sau
- Hoá đơn thương mại làm thành ba bản
- Giấy chứng nhận chất lượng, trọng lượng và bao bì do Vinacontrol cấp ở cảng bốc hàng sẽ có giá trị pháp lí cuối cùng được làm thành sáu bản
- Những chi tiết thông báo gửi hàng bằng điện tín/Telex/Fax trong vòng 24h sau khi hoàn thành việc bốc hàng

11. Bất khả kháng

Điều khoản bất khả kháng của Phòng Thương mại quốc tế (ICC ấn phẩm số 421) theo hợp đồng này được kết hợp thành 1 bộ phận trong hợp đồng này

12. Trọng tài:

Bất cứ sự khác biệt và/hoặc tranh chấp nào phát sinh từ và trong quan hệ với hợp đồng này mà không được giải quyết bằng thương lượng sẽ phải đưa ra xử theo luật và tập quán trọng tài của Phòng Thương Mại quốc tế ở Paris học những nơi khác do hai bên thoả thuận

13. Các điều khoản khác:

Bất cứ sự sửa đổi điều khoản và điều kiện nào của hợp đồng này phải được hai bên thoả thuận bằng văn bản

Hợp đồng này được làm thành 6 bản gốc bằng tiếng Anh, 3 bản cho mỗi bên

Hợp đồng này phụ thuộc vào xác nhận cuối cùng của người mua bằng telex (18 tháng 6 năm 1999 là muộn nhất)

Được làm ở Hà Nội, ngày 9 tháng 6 năm 1999

Người bán

Giám đốc

(đã ký/đóng dấu)

Nguyễn Đức
Người mua

Giám đốc điều hành

(đã ký)

Eddy.S.Y.Chan

Hợp đồng mua bán gạo (bản tiếng Anh)

CONTRACT FOR THE PURCHASE OF RICA

No.018VNF/1999

Between GALLUCK LIMITED

Flat A.3/F, Causeway Tower,

16 -22 Causeway Road

Causeway Bay HONGKONG

Tel: 8479900, 8976422: Fax: 4839200

Telex: 57889 WSGTC HK (hereinafter called the Buyer)

And HANOI FOOD EXPORT IMPORT COMPANY

40 Hai Ba Trung Street, Hanoi VIETNAM

Tel: 328999, Telex: 328492 - VNF VT

Cable address : VINAFOOD HANOI (hereinafter called the Seller)

It has been mutually agreed to the sale and purchase of rice on the terms and conditions as follows:

1. Commodity: Vietnamese White Rice

2. Specification:

- Broken: 35% max

- Moisture: 14,5%

- Foreign matter: 0,4%

- Crop: 1998-1999

3. Quantity: 100 000 MT more or less 5% at Seller's option

4. Price: 2 USD per metric ton net for June - September 1999 shipments,

a- Dunnage, bamboo mat for Shipowner's/Buyer's account

b- Shore tally to be at Seller's account

c- Vessel's tally to be at Buyer's/ Shipowner's account

d- All export duties, taxes, levied in the country of origin to be at Seller's account

e- All import duties, taxes, levied in the country of destination and outside Vietnam shall be for Buyer's account.

5. Time of shipment: 20 - 25 days after L/C opening date

6. Packing: Rice to be packed in single jute new bags of 50 kgs net each, about 50,6 kgs gross each, hand-sewn at mouth with jute twine thread suitable for rough handling and sea transportation. The Seller will supply 0.2% of new jute bags free of charge out of quantity of bags shipped

7. Insurance: To be arranged by the Buyer

8. Inspection and fumigation

- a- The certificate of quality, weight and packing issued by Vinacontrol at loading port to be final and for Seller's account
- b- Fumigation to be effected on board the vessel after completion of loading with expenses to be at Seller's account. But expenses for crew on shore during the fumigation period including transportation, accommodation and meals at hotel for Ship owner's account
- c- Time for fumigation not to count as laytime

9. Loading terms:

- a- Buyer shall advise vessel's ETA and its particulars 15 days and Captain shall inform vessel's ETA, quantity to be loaded and other necessary information 72/48/24 hours before the vessel's arrival at loading port
 - b- Laytime to commence at 1.p.m if N.O.R given before noon and at 8. AM next working day if NOR given in the afternoon during office hours. In case, vessel waiting for berth due to congestion, time commence to count 72 hours after N.O.R submitted
 - c- Loading rate: 800 MT per weather working day of 24 consecutive hours Sundays, holidays excepted even if used, based on the use of at least four to five normal working hatches/holds and all cranes /derricks and winches available in good order, if less than prorata
 - d- Seller shall arrange one safe berth of one safe port for the vessel of 10,000 - 20,000 MT capacity to load the cargo
 - e- Time between 17.00 PM on Saturday and the day preceeding a holiday until 8.AM next working day not to count as laytime even if used
 - f- Before submitting N.O.R., the vessel must be in free pratique. Immediately after vessel at berth, captain shall request Vinacontrol to inspect the hatches/holds and issue a cetificate certifying the hatches/ holds are clean, dry, free from harmful factions and suitable for goods loading with such expensses to be at ship owner's account and time not to count as laytime
 - g- Demurrage/Despatch of any, to be as per C/P rate
- But maximum 4,000/ 2,000 USD per day or prorata and to be settled directedly between Seller and Buyer within 90 days after B/L date
- h- For the purpose of obtaining shipping Documents such as:
 - Commercial Invoices
 - Cetificate of quality, weight and packing
 - Certificate of origin

The responsible party shall Cable/ Telex/ Fax advising shipment particulars within 24 hours after completion of loading

In order for the Buyer to obtain insurance, a Bill of Lading shall be issued immediately after completion of loading and before fumigatiooon and provided immediately to the Buyer

- i- In case, cargo is ready for shipment as scheduled in this contract, but the Buyer fails to nom inate the vesel to load, then all risks, damages, and associated expenses for cargo to be borne by the Buyer based on the Seller's actual claim. In the event no cargo is available to be loaded on the nominated vessel at the loading port, then dead freight to be paid by Seller based on Buyer's actual claim and the Buyer will submit the following documents to Vietcombank for receiving P.B:

(time counted : 20 -25 days from L/C opening date):

- N.O.R. with seller's signature
- Report signed by the Captain and the Seller confirming that the vessel has already arrived at the port to receive the cargo but the Seller has no cargo to load
- Vietcombank's confirmation

10. Payment:

a- After signing the contract, the Buyer or the Buyer's nominee (SHYE LIAN(HK) MANUFACTURING CO.LTD OR OTHER NOMINEE) will telex asking the Seller to open P.B. of 1% of total L/C amooount at Vietcombank Hanoi within two days thereof the Seller open P.B. and in form the Buyer, then, four days after receiving Vietcombank 's confirmation, the Buyer will open a telegraphic, irrevocable and confirmed L/C which is in conformity with this contract by an international first class bank at sight with T.T.R. acceptable for 40,000 MT in favour of Vinafood Hanoi through the Bank for Foreign Trade of Vietnam

For 60,000 MT the Buyer or Buyer's nominee will open a telegraphic, irrevocable and transferable at sight L/C which is in conformity with this contract with T.T.R. acceptable. In case, the Seller requests the confirmation of L/C, the L/C will be confirmed for Seller's account

In the event that the Buyer fails to open L/C four days after receiving confirmation from Vietcombank then the Seller shall collect P.B. from the Vietcombank and then the contract is automatically cancelled

The Seller will collect the P.B. against presentation of shipping documents at Vietcombank

b- Presentation of the following documents to the Bank for Foreign Trade of Vietnam, payable within 3-5 banking days after reciept of the telex from Vietcombank cetifying that documents have been checked in conformity with the L/C terms:

- Full set of Clean on board B/L in three (3) originals marked Freight to collect
- Commercial invoice in three (3) folds
- Certificates of quality, weight and packing issued by Vinacontrol to be final at loading port in six (6) folds
- Certificate of fumigation issued by Vietnam Chamber of Commerce in six (6) folds
- Phytosanitary certificate issued by the Competent authority of Vietnam in six (6) folds
- Cable/ Telex/ Fax advising shipment Particulars within 24 hours after completion of loading

11. Force Majeure:

The Force Majeure(exemptions) clause of the international Chamber of Commerce (ICC publication No. 421) is hereby incorporated on this contract

12. Arbitration:

Any discrepancies and/or disputes arising out or in connection with this contract not settled amicably shall be referred to Arbitration accordance with the Rules and Practices of the International Chamber of Commerce in Paris or such other place agreed by both sides

13. Other terms:

Any amendment of the terms and conditions of this contract must be agreed to by both sides in writing

This contract is made in 06 originals in the English language, three for each party

This is subject to the Buyer's final confirmation by telex(June 18th, 1999 latest)

Made in Hanoi, on 9th June, 1999

For the Seller

Director

(signed/sealed)

Nguyen Duc

For the Buyer

Managing Director

(signed)